

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета о диссертации Юйсифу Айиша на тему:
«НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К
ФОРМИРОВАНИЮ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РУССКОЙ РЕЧИ
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (УРОВЕНЬ А2)», представленную на соискание
ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности
5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как
иностраный, уровень профессионального образования)

В диссертации Юйсифу Айиша предпринята попытка решить актуальную лингводидактическую проблему, связанную с оптимизацией процесса обучения китайских учащихся русскому языку.

Юйсифу Айиша утверждает, что неэффективность обучения китайских студентов русскому языку «обусловлена действием разных факторов, одним из которых является непонимание объяснений преподавателя», вследствие чего учебный материал усваивается учащимися интуитивно (с. 4). Отмечу, что это действительно всего лишь один из факторов, но, к сожалению, не единственный. Более важную роль играет интерференция контактирующих языков и неэффективность используемых обучающих приемов.

К несомненным достоинствам работы можно отнести сравнительный анализ лингвометодических систем обучения китайских студентов русскому языку в России и Китае, систем тестирования, средств обучения (с. 24–54). Подобные исследования (хотя и не в таком масштабе) уже проводились: И.Е. Бобрышева (1996), Ван Фэнъин (2002), Чжао Юйцзян (2008), Ван Гохун (2015, 2016), М. Е. Трубчанинова, В. В. Вязовская (2017), И. В. Карбушева (2019). На наш взгляд, именно эта часть исследования, посвященная анализу лингводидактических систем России и Китая, и должна была бы стать основой диссертации.

Перспективной можно было бы признать идею Юйсифу Айиша о том, что с целью повышения заинтересованности китайских учащихся к изучению русской грамматики необходимо привлекать китайцев-ассистентов для проведения повторительных уроков не менее 2-х раз в неделю. Но как можно

решить эту задачу в реальных условиях обучения? Как привлечь волонтеров к такого рода деятельности? Как их заинтересовать, а главное, убедить в полезности проведения дополнительных уроков для других студентов?

Новизной своего исследования Юйсифу Айиша считает уточнение понятия национально-ориентированного подхода к обучению русскому языку как иностранному (с. 8). Какое именно уточнение, имеющее научную значимость, было сделано? Экспериментальное подтверждение возможности оптимизации обучения русскому языку китайских студентов с учетом особенностей китайской лингводидактики не относится к научной новизне исследования, а является доказательством достоверности полученных результатов.

По словам Юйсифу Айиша, в его работе были выявлены и теоретически обоснованы возможности оптимизации обучения русскому языку китайских студентов в вузах России (уровень А2) с учетом особенностей китайской лингводидактики. На самом деле такие особенности уже были выявлены в следующих работах: Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку (2009); Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления (2010); Золотых Л.Г. и др. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории (2012) и др.

По нашему мнению, почти все положения, выносимые на защиту, не нуждаются в защите. Например, положение 1. Уже давно не подвергается сомнению тот факт, что при национально ориентированном подходе к обучению иностранному языку в языковой среде должны приниматься во внимание не только принцип учета родного языка и родной культуры учащихся, но и национальные лингводидактические традиции и особенности национальной психологии иностранных студентов. Об этом писали М. Н. Кожевникова (2009), Т. М. Балыхина (2010), О. В. Низкошапкина (2016), А. А. Щелокова (2017) и др. Чем предлагаемый в диссертации подход отличается,

например, от подхода И.Е. Бобрышевой (1996, 2011), которая обосновала учет лингвометодических национальных традиций в обучении китайских студентов русскому языку на начальном этапе в условиях русскоязычной среды?

Юйсуфу Айиша провел опрос китайских студентов, цель которого, как указывает автор, «подтверждение результатов» бесед с китайскими студентами (с. 43). В анкете 1 четыре вопроса: 1) *В каком вузе Вы учитесь?* 2) *Кем Вы являетесь?* 3) *Где Вы начинали изучать русский язык?* 4) *На начальном этапе Ваши преподаватели как Вам объясняли новые слова?* В анкете 2 шесть вопросов: 1) *Кем Вы являетесь?* 2) *Сколько времени Вы изучаете/изучали русский язык?* 3) *Где Вы начинали изучать русский язык?* 4) *В процессе изучения русского языка Вы использовали китайский учебник по русскому языку?* 5) *На ваш взгляд, в процессе изучения какого аспекта языка играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку?* 6) *На ваш взгляд, в процессе усвоения какого вида речевой деятельности играет самую важную роль китайский учебник по русскому языку?* Легко заметить, что из 10 вопросов только 2 (5-й и 6-й из анкеты 2) могут выявить отношение учащихся к использованию китайских учебников по РКИ. Как полученные результаты были использованы при разработке модели обучения грамматике и подготовке учебных материалов? Полагаем, что цель анкетирования должна была бы быть иная. Если речь идет о различиях лингводидактических систем, используемых в России и в Китае, то, вероятно, необходимо было бы провести анкетирование китайских и российских преподавателей русского языка с тем, чтобы получить достоверные сведения об применяемых методах и приемах обучения в практике преподавания РКИ в китайских и российских вузах. И только на основании этих сведений следует разрабатывать методику обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка.

Юйсуфу Айиша утверждает, что главным достижением его исследования является идея о необходимости перевода грамматических правил и формулировок заданий на китайский язык. Идея не нова (см.

«Учебник русского языка для говорящих по-китайски» Т.М. Балыхиной, И.Ф. Евстигнеевой и др., 2008). Существует достаточно много учебных пособий по русской грамматике, написанных китайскими лингвистами на китайском языке, например, 俄语初级实践语法 (Практическая грамматика русского языка для начинающих), 2006. Есть грамматическое приложение на китайском языке к учебнику «Дорога в Россию». Кроме того, на Youtube размещены видеоролики, подготовленные китайскими преподавателями, объясняющими особенности русской грамматической системы на китайском языке. Чем Юйсифу Айиша может объяснить необходимость использования собственного перевода правил?

С точки зрения Юйсифу Айиша, модель обучения китайских студентов грамматическому аспекту русского языка должна включать перевод комментариев к правилам, примеров и формулировок заданий на китайский язык. Однако вряд ли все перечисленное можно отнести к структурным элементам модели. Это приемы, причем только один – перевод. Из текста диссертации неясно, что же представляет собой разработанная автором обучающая модель.

На стр. 76-77 автор указывает, что формирование иноязычных речевых навыков может быть реализовано тремя способами: 1) предъявление материала только с образцом, 2) предъявление материала с образцом и с указанием на действие, 3) предъявление материала с образцом, с указанием на действие и объяснение к правилу выполнения действия. По мнению Юйсифу Айиша, первый способ предполагает формирование бессознательных навыков, а с помощью двух других формируются сознательные навыки. Не понятна позиция автора по поводу разницы между бессознательными навыками и сознательными навыками.

Включение страноведческих текстов в урок, безусловно, полезно для изучающих иностранный язык. Но вопрос следующий: почему эти тексты на китайском языке? Думаю, что студенты могли бы самостоятельно найти

нужную для них информацию о России, используя, например, Интернет-ресурсы.

Вызывает возражение позиция Юйсифу Айиша в отношении к обучению русской грамматике как отдельному аспекту, т. е. вне связи с другими аспектами (фонетикой и лексикой). В экспериментальных материалах отсутствуют задания по обучению аудированию, чтению, говорению и письму на основе изучаемого грамматического материала. Означает ли это, что автор не видит смысла во взаимосвязанном обучении иностранному языку?

Результаты эксперимента, проведенного Юйсифу Айиша, не позволяют судить об эффективности предлагаемого комплекса грамматических упражнений, предназначенного для обучения китайских учащихся русской грамматике (уровень А2): увеличение количества правильных ответов в итоговом тесте по сравнению с входным тестом – 8%. На стр. 101-102 приведена таблица с результатами выполнения заданий констатирующего среза (тест 1): ЭГ – 80,19%, КГ – 68,75%. Такие результаты свидетельствуют о достаточном уровне сформированности грамматических навыков (хотя проверялись только навыки употребления видов глагола и глаголов движения). Как известно, для получения сертификата ТРКИ пороговое значение для всех субтестов – 66%. Как Юйсифу Айиша мог бы обосновать необходимость обучающего эксперимента по указанным грамматическим темам, если уровень студентов вполне соответствует требованиям? При этом автор делает вывод: «уровень владения грамматическими знаниями (на примере глаголов движения и вида глагола) обеих групп представляется средним» (с. 103).

Не совсем понятно, почему в списке литературы не указаны работы Янь Хун Бо (1996); Ян Фан (2014), Чжан Ин (2017), Сунь Юй (2021) и др., посвященные той же самой проблематике, что и в рассматриваемой диссертации, – обучению китайских учащихся русской грамматике (уровень А2). Либо Юйсифу Айиша незнаком с этими работами, что может рассматриваться как серьезное упущение, либо не упомянул их сознательно.

Хотелось бы узнать причины игнорирования научных результатов, полученных предшественниками.

Рецензируемая диссертация представляет собой самостоятельную научно-исследовательскую работу. Однако решение Юйсифу Айиша научной задачи, связанной с разработкой национально-ориентированной методики обучения китайских учащихся русской грамматике (уровень А2), не вносит существенного вклада в развитие методики преподавания русского языка как иностранного.

Диссертация Юйсифу Айиша на тему: **НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДХОД К ФОРМИРОВАНИЮ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ РУССКОЙ РЕЧИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ (УРОВЕНЬ А2)** не соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Юйсифу Айиша не заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по научной специальности 5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень профессионального образования).

Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета,

д. п. н., проф., профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университета»



Федотова Н. Л.

10.01.2023